

### UWL REPOSITORY

### repository.uwl.ac.uk

Defects and agility: localization issues in agile development projects

Ressin, Malte ORCID: https://orcid.org/0000-0002-8411-6793, Abdelnour-Nocera, Jose ORCID: https://orcid.org/0000-0001-7935-7368 and Smith, Andy (2011) Defects and agility: localization issues in agile development projects. In: XP 2011: 12th International Conference on Agile Software Development, 10-13 May 2011, Madrid, Spain.

http://dx.doi.org/10.1007/978-3-642-20677-1\_23

This is the Accepted Version of the final output.

UWL repository link: https://repository.uwl.ac.uk/id/eprint/3576/

Alternative formats: If you require this document in an alternative format, please contact: <u>open.research@uwl.ac.uk</u>

#### Copyright:

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

**Take down policy**: If you believe that this document breaches copyright, please contact us at <u>open.research@uwl.ac.uk</u> providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.



# Defects And Agility: Localization Issues in Agile Development Projects

Malte Ressin, José Abdelnour-Nocera, Andy Smith

Software localization does not always fit well into agile software development. In this poster, we illustrate their relationship by examining how problems may occur. A list of common localization issues is presented, and their potential connections to the agile methodology are explored.

Agile Development	<u>Localisation</u>
Iterative	• Linear
• Development	<ul> <li>Adaption</li> </ul>
Geared towards engineers	<ul> <li>Done by linguists, sociologists etc.</li> </ul>

- u towaras crigi
- Self-organized teams
- Emphasis on short-term planning
- Utilizing colocation

## Friction between agile methodologies and localization:

Few/Lightweight processes "Individuals and interactions over processes and tools" [1]

No communication with localizers (if outsourced) [2, 3].

it by iniguists, sociologists th Self-organized individuals

- Fixed duration
- Often outsourced

**Bad localization quality** Text translations are misleading. Usability and user experience suffer from misleading adaptions.

No processes for localization needs and handovers [3].

Missing context information [2].



impact on localization effort and quality? How do concepts, expectations regarding localization differ between translators and stakeholders?

stakeholder experiences. Surveys: Gain process information.

• Focus groups: Insights into issues. • Case studies: Observe

execution *in situ*.

scientific model of localization in agile software development. • Enable guidelines for facilitated localization though tools, process guidelines etc.

between developers and translators.

- Automated content pipeline.
- Context information for translations.

### **References:**

1. Beck, K. et al. (2001) Manifesto for Agile Software Development. [Online]. Available at: http://www.agilemanifesto.org/. 2. Carey, J. M. (1998) Creating global software: a conspectus and review. Interacting with Computers, 9, p. 449-465. 3. Turk, D. et al. (2002) Limitations of Agile Software Processes. 3rd Int. Conference on XP and Agile Processes in Software Engineering.